

Mélanie Dijoux

Georg-August Universität Göttingen

Melanie.Dijoux@phil.uni-goettingen.de

„Der Tristan...kann ‚Herr Bienenstich‘ nicht richtig aussprechen!“ „Hey ! C’est pas gentil de se moquer ! » La bande-dessinée au service de la compétence plurilingue et pluriculturelle

Associer la bande-dessinée, genre littéraire multimodal faisant appel à des compétences d’inférence complexes (Hallet 2012 et 2018) au plurilinguisme et au pluriculturalisme, reflet également complexe de sociétés et d’individus en perpétuel mouvement, peut relever du défi.

Véritable miroir des compétences visées par le Cadre de Référence des Approches Plurielles (Candelier et al. 2012), *Les aventures de Kazh. Ma famille franco-allemande* d’Aurélie Guetz (2018–2019) font ce pari : l’œuvre n’intègre pas seulement différentes cultures mais elle fait de la compétence plurilingue et pluriculturelle son objet. Elle met en effet en scène un plurilinguisme et un pluriculturalisme harmonieux en multipliant les scènes de contact des langues, où l’alternance codique et la médiation font partie du quotidien. Chaque situation de communication est l’occasion d’illustrer des compétences partielles, en situation et en construction. Les personnages se nourrissent des multiples rencontres en incarnant les savoir-être favorables à la communication, souvent difficiles à faire émerger chez les jeunes élèves.

Les bandes dessinées d’Aurélie Guetz peuvent être assimilées à l’approche de l’éveil aux langues, qui vise, au-delà des compétences langagières, l’appropriation d’attitudes et d’expériences, comme le souligne Pelz (1989) à propos du projet ‘Apprendre la langue du voisin’.

« Toleranz und Neugier für Fremdes, Erleben und Erkennen der Wirkung und des Versagens von Sprache, Erproben und Erfahren von non-verbalen Kommunikationsformen, sowie der Grundvoraussetzung die Anbahnung einer positiven Grundeinstellung zu Fremdem, zu Sprache und zu Sprachen » (Mertens 2019, 143).

Une lecture suivie, mêlant textes et images, donne accès aux émotions et aux pensées des personnages, ce qui permet d’explorer ces dimensions essentielles et souvent impalpables. Ainsi les apprenant.e.s découvrent-ils/elles les enjeux de la communication plurilingue et pluriculturelle pour les personnages (et pour eux-mêmes).

La question se pose alors des ressources de la BD qui sont particulièrement à même de sensibiliser les jeunes apprenant.e.s à la pluralité des langues et cultures, à matérialiser le concept de répertoire intégratif pour contribuer au « développement de la motivation, de la

capacité et de la confiance à affronter une nouvelle expérience langagière hors du milieu scolaire » (CECR, 11).

Cette contribution propose d'étudier comment cette œuvre permet de « banaliser la situation de diglossie » (Kervran, d'après Mertens 2019, 179) en observant les « parler plurilingues » (CARAP 6.5) grâce aux couleurs, aux mimiques, au décalage entre texte et image. Nous nous pencherons sur le motif de l'ours en peluche *Herr/Monsieur Bienenstich*. La caractéristique séquentielle de la BD permet de stimuler les inférences dans la progression de la narration et d'illustrer les étapes de l'acquisition de cette compétence plurielle. La peluche sert à la fois de lien entre l'enfant et le monde qui l'entoure, entre la famille et l'animateur franco-breton Tristan, mais aussi d'objet médiateur pour l'apprentissage des langues et cultures. En tant que vecteur d'émancipation, elle permettra au personnage de grandir pour trouver son équilibre. Il s'agira ainsi de se demander si l'effet miroir suffira pour que la compétence discursive plurilingue et pluriculturelle des élèves (Elsner & Lohe 2021) s'en trouve, elle-aussi, (a)grandie.

Section

Section 20 : La bande dessinée pluriculturelle et plurilingue – regards linguistiques, didactiques et littéraires sur un médium populaire

Bibliographie

- Candelier, Michel, Antoinette Camilleri-Grima, Véronique Castelloti, Jean-François de Pietro, Ildiko Lőrincz, Franz-Joseph Meissner, Anna Schröder-Sura, Artut Nogueroles & Muriel Molinié. 2012. *Le CARAP – Un Cadre de Référence pour les Approches plurielles des langues et des cultures – Compétences et ressources*. Strasbourg : Conseil de l'Europe.
- Elsner, Daniela & Viviane Lohe. 2021. Moving in and out of English. Mehrsprachige Diskurskompetenz im Englischunterricht entwickeln. *Der fremdsprachliche Unterricht Englisch* 55/171. 2–8.
- Guetz, Aurélie. 2018. *Les aventures de Kazh. Ma famille franco-allemande*. Vienne : Editions Bernest.
- Guetz, Aurélie. 2018. *Les aventures de Kazh. Ma famille franco-allemande 2*. Vienne : Editions Bernest.
- Guetz, Aurélie. 2019. *Kazh devient bilingue*. Vienne : Editions Bernest.
- Hallet, Wolfgang. 2012. Graphic Novels. Literarisches und multiliterales Lernen mit Comic-Romanen. *Der fremdsprachliche Unterricht Englisch*, 46 /117. 2–8.
- Hallet, Wolfgang. 2018. Reading Multimodal Fiction: A Methodological Approach. *Anglistik: International Journal of English Studies* 29 (1). 25–40, <https://anql.winter-verlag.de/data/article/7779/pdf/91801004.pdf>. (10 octobre 2021.)
- König, Lotta & Inken Müller. 2019. Cultural mediation Die kulturelle Dimension von Sprachmittlungsaufgaben berücksichtigen. *Der fremdsprachliche Unterricht Englisch* 53/161. 2–7.

- Mayr, Maria Magdalena. 2015. Speaking in Two Voices – Zur Rezeption von mehrsprachigen Gedichten im Fremdsprachenunterricht. In Barbara Hinger (ed.), 2. *Tagung der Fachdidaktik. Sprachsensibler Sach-Fach-Unterricht – Sprachen im Sprachunterricht*, 191–229. Innsbruck : Innsbruck University Press, https://www.uibk.ac.at/iup/buch_pdfs/zweite-fachdidaktik/10.152033122-51-2-10.pdf. (2 novembre 2021.)
- Mertens, Jürgen. 2019. Begegnung mit Sprachen/ éveil aux langues. In Silvia Melo-Pfeifer & Daniel Reimann (eds.), *Plurale Ansätze im Fremdsprachenunterricht in Deutschland. State of the art, Implementierung des REPA und Perspektiven*. 139–186. Tübingen : Narr.
- Rouvière, Nicolas & Hélène Raux. 2019. Quelles perspectives pour une didactique de la BD en classe de littérature ? *Tréma* 51, <http://journals.openedition.org/trema/5209>. (16 novembre 2021.)
- Schröder-Sura, Anna 2019. Der Referenzrahmen für Plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen (REPA). In Silvia Melo-Pfeifer & Daniel Reimann (eds.), *Plurale Ansätze im Fremdsprachenunterricht in Deutschland. State of the art, Implementierung des REPA und Perspektiven*, 80–106. Tübingen: Narr.

Anke Grutschus

Universität Siegen

anke.grutschus@uni-siegen.de

« Ah ! C'est quoi même ? » La mise en scène du français ivoirien dans *Aya de Yopougon*

Dans la série de bandes dessinées *Aya de Yopougon* (6 tomes parus entre 2005 et 2010, cf. Abouet/Oubrerie 2016a & b), l'autrice ivoirienne Marguerite Abouet raconte le quotidien de la jeune Aya et de ses amies à Yopougon, un quartier populaire d'Abidjan. Exception faite d'un petit nombre de travaux traductologiques (Bagno 2017, Giambagli 2016), les analyses linguistiques de la BD se font encore rares. La présente communication se propose de combler cette lacune en analysant la mise en scène du français ivoirien dans la BD. Nous employons le terme de « français ivoirien » comme terme générique qui désigne une réalité plurilingue (Boukari 2017, 494 parle d'un « continuum d[e] diverses variétés ») englobant des variétés comme le *français populaire ivoirien* (Boutin 2007) ou le *nouchi*, défini comme « parler hybride, produit d'un métissage entre le français et les langues africaines, notamment le dioula » (Boukari 2017, 495). A cela s'ajoutent les traces des variables sociolinguistiques spécifiques à la BD, notamment le fait qu'elle met en scène le parler de jeunes urbain.e.s.

La diversité linguistique ivoirienne trouve non seulement – dans des proportions certes variables – son reflet dans la BD, mais l'hétérolinguisme (cf. Grutman 1997) inhérent à la BD est également explicité au moyen d'un « petit lexique pour mieux comprendre cette histoire » (Abouet/Oubrerie 2016, 344–346). Ce glossaire à l'adresse d'un lectorat hexagonal mélange des emprunts à l'anglais comme *enjailler* ('plaire' < angl. *enjoy*, cf. Boukari 2017, 499), des emprunts aux langues locales comme *djo* ('un mec, un gars', du dioula) ou *la go* ('la fille', du bambara), des expressions propres au français ivoirien comme *deuxième bureau* ('une maitresse') ou *décaler* ('danser') avec des lexèmes provenant du français populaire (hexagonal) comme *les lolos* ('les seins') ou l'argotique *parigot* ('parisien').

Dans le cadre de notre analyse, nous allons d'abord relever les particularités linguistiques non-standard aux niveaux phonologique, morphosyntaxique, sémantique et discursif. A partir de cet inventaire, nous allons ensuite distinguer les éléments relevant du « français ordinaire » (cf. Gadet 1997) comme l'omission du *ne* de négation des éléments plus spécifiquement « ivoiriens », qui seront placés au cœur de notre analyse. En font partie notamment l'omission du déterminant (cf. Boutin 2007 ; voir l'exemple 1) ou l'emploi divergent de marqueurs discursifs comme *même* (voir l'exemple 2), qui, au sein de la construction récurrente *c'est quoi même ?* ('mais qu'est-ce qui se passe ?'), est équivalent à *en fait*.

- (1) Tais-toi, avec ta grosse bouche on dirait cul de vache. (*Aya*, tome 1 ; Abouet/Oubrerie 2016a, 13)
- (2) Génito : Eh, Bintou, tu joues à quoi, là ?
 Bintou : Ah ! C'est quoi même ?
 Génito : Comment ça 'c'est quoi même ?' Je suis là et tu vas voir d'autres hommes !
 (*Aya*, tome 1 ; Abouet/Oubrerie 2016a, 18)

Finally, we will look at the French Ivoirien as staged in the BD with the French Abidjanais as it is documented in corpora (notably in the Ivoirien recordings of the *CIEL-F*) in order to better understand the mechanisms of its staging in the BD.

Section

Section 20 : La bande dessinée pluriculturelle et plurilingue – regards linguistiques, didactiques et littéraires sur un médium populaire

Bibliographie

- Abouet, Marguerite & Clément Oubrerie. 2016a. *Aya de Yopougon*. Intégrale 1. Paris : Gallimard.
- Abouet, Marguerite & Clément Oubrerie. 2016b. *Aya de Yopougon*. Intégrale 2. Paris: Gallimard.
- Bagno, Marcos. 2017. Oralidade inverossímil e romance gráfico : a tradução brasileira de *Aya de Yopougon*. *Translatio* 13. 163–184.
- Boukari, Oumarou. 2017. Côte d'Ivoire et Burkina Faso. In Ursula Reutner (ed.), *Manuel des francophonies*, 476–507. Berlin : de Gruyter.
- Boutin, Béatrice Akissi. 2007. Déterminant zéro ou omission du déterminant en français de Côte d'Ivoire. *Revue du Réseau de l'Observatoire du Français Contemporain en Afrique Noire* 22. 162–183.
- CIEL-F= Corpus International Écologique de la Langue Française*, URL : <http://www.ciel-f.org>.
- Gadet, Françoise. 1997. *Le français ordinaire*. Paris : Colin.
- Giambagli, Anna. 2016. Contesti, modelli interazionali e registri di lingua in *Aya de Yopougon*, una graphic novel ivoriana, francese, italiana. *Équivalences* 43 (1–2). 87–120.
- Grutman, Rainier. 1997. *Des langues qui résonnent : l'hétérolinguisme au XIXe siècle québécois*. Québec : Fides.

Aurélie Guetz

Auteure et illustratrice de Ferney-Voltaire

aurelie.guetz@gmail.com

Acquisition d'une langue seconde avec Kazh, héros de BD bilingue

Aurélie Guetz partage sa vie entre la France et l'Allemagne, sa passion pour les langues et l'interculturel, son métier d'enseignante et l'écriture-illustration.

En 2018, elle publie le premier tome des *Aventures de Kazh*, une série de bande-dessinées bilingues destinée aux enfants de quatre à douze ans, dans laquelle chaque personnage parle sa langue.

Kazh, le héros de cette série, est un chat breton qui se retrouve plongé du jour au lendemain dans le quotidien d'une famille franco-allemande. Au début de l'histoire, Kazh ne parle pas un mot d'allemand. Le jeune apprenant, que sa langue maternelle soit le français ou l'allemand, s'identifiera rapidement au courageux matou. Les enfants bilingues et biculturels y retrouveront des situations reflétant leur propre quotidien.

Au fil des tomes, des retours des petits et grands lecteurs et de ses propres besoins en tant qu'enseignante, l'auteure approfondit un concept de BD bilingue (et même plurilingue) inédit.

Sur son site d'auteure www.kazh.eu et sa chaîne You-Tube, elle développe également du matériel pédagogique à destination des enseignants de français et d'allemand langue étrangère pour exploiter les nombreuses pistes linguistiques, musicales, culinaires et civilisationnelles que soulèvent la BD.

L'auteure présente son parcours et son travail ainsi qu'un extrait de ses BD bilingues.

Section

Section 20 : La bande dessinée pluriculturelle et plurilingue – regards linguistiques, didactiques et littéraires sur un médium populaire

Bibliographie

Site d'auteure et exploitation pédagogique de la série de BD *Les aventures de Kazh*:
www.kazh.eu (2018–2022).

Guetz, Aurélie. 2018. *Les aventures de Kazh : Ma famille franco-allemande / Die Abenteuer von Kazh : Meine deutsch-französische Familie*. Wien : Editions Bernest.

Guetz, Aurélie. 2019. *Les aventures de Kazh : Kazh devient bilingue / Die Abenteuer von Kazh : Kazh wird zweisprachig*. Wien : Editions Bernest.

Guetz, Aurélie. 2022. *Les aventures de Kazh : Mon année franco-allemande : Hiver / Die Abenteuer von Kazh : Mein deutsch-französisches Jahr: Winter*. Wien : Editions Bernest.

Chaîne YouTube *Kazh and Myrtille for Europe* :

<https://www.youtube.com/channel/UCUztLh5JN45FwScFEvjD13Q/videos> (2020–2022).

Karoline Heyder

Universität Bremen

kheyder@uni-bremen.de

Studierende erarbeiten BDs für den Französischunterricht: Ein Werkstattbericht

Bandes dessinées gelten sowohl in Frankreich als auch in Deutschland als populäres Medium, das bei einer breiten Öffentlichkeit beliebt ist und als leicht zugänglich gilt. In der Unterrichtsrealität spiegelt sich dies nur teilweise wider. So finden sich in vielen länderspezifischen Curricula für den Französischunterricht Verweise auf die Nutzung von BDs (vgl. u.a. Ministerium für Schule und Weiterbildung des Landes Nordrhein-Westfalen 2014, 25, 34, 43, 51, 59; Niedersächsisches Kultusministerium 2017, 18; Senator für Bildung und Wissenschaft der freien Hansestadt Bremen 2006, 6; Senatorin für Bildung und Wissenschaft der freien Hansestadt Bremen 2012, 6). Dennoch werden diese in der täglichen Praxis des Französischunterrichts in Deutschland nicht regelmäßig eingesetzt (vgl. Blancher 2019, 305–306).¹ Es bietet sich daher an, das Medium BD zum Unterrichtsgegenstand des Französischstudiums zu machen. Im folgenden Werkstattbericht werden hochschuldidaktische Perspektiven auf BD als Gegenstand eines fachdidaktischen Kurses im Masterstudium gegeben. Dabei wird der Fokus auf die Präsentation eines Unterrichtsszenarios gelegt, bei dem die Studierenden eigene BDs für den Französischunterricht erarbeiten und diesen Prozess mit umfangreichen Reflexionsaufgaben begleiten. Nicht zuletzt werden konkrete Produkte aus dem hochschuldidaktischen Setting präsentiert und Implikationen für eine bessere Integration des als *neuvième art* bekannten Mediums in die Französischdidaktik in Schule und Universität aufgezeigt.

Section

Section 20 : La bande dessinée pluriculturelle et plurilingue – regards linguistiques, didactiques et littéraires sur un médium populaire

¹ In Frankreich ist derselbe Trend zu beobachten: Comics sind Teil der Lehrpläne, aber nicht oft Thema des Französischunterrichts in Frankreich (vgl. Depaire 2019; Pustka 2022; Rouvière 2019: 9, 10).

Bibliographie

- Blancher, Marc. 2019. L'étude d'Astérix en contexte germanophone : la part de l'obstacle interculturel. In Nicolas Rouvière (ed.), *Bande dessinée et enseignement des humanités*, 287–307, Grenoble: UGA Editions.
- Depaire, Colombine. 2019. *État des lieux : La place de la Bande dessinée dans l'enseignement*. À la demande du groupe Bande dessinée du Syndicat national de l'édition, Picture This ! / SNE, <https://www.sne.fr/document/etude-la-place-de-la-bande-dessinee-dans-lenseignement/>. (10. März 2022.)
- Grandet, Eliane & Cécile Veneman. 2011. *Horizons Atelier. La BD*. Stuttgart/Leipzig: Klett.
- Ministerium für Schule und Weiterbildung des Landes Nordrhein-Westfalen (ed.). 2014. *Kernlehrplan für die Sekundarstufe II Gymnasium/Gesamtschule in Nordrhein-Westfalen. Französisch*, <https://www.schulentwicklung.nrw.de/lehrplaene/lehrplannavigator-s-ii/gymnasiale-oberstufe/franzoesisch/index.html>. (24. September 2021.)
- Morys, Nancy. 2018. *Bandes dessinées im Fremdsprachenunterricht Französisch. Annäherung an eine empirisch fundierte Teilbereichsdidaktik*, Berlin: Lang.
- Niedersächsisches Kultusministerium (ed.). 2017. *Kerncurriculum für das Gymnasium Schuljahrgänge 6–10, Französisch*, <https://www.nibis.de/franzoesisch-im-sekundarbereich-i-8006>. (20. September 2021.)
- Pustka, Elissa. 2022. La bande dessinée – une ressource précieuse pour la linguistique et la didactique du FLE. In Elissa Pustka (ed.), *La bande dessinée : perspectives linguistiques et didactiques*, Tübingen: Narr.
- Rouvière, Nicolas. 2019. Introduction. In Nicolas Rouvière (ed.), *Bande dessinée et enseignement des humanités*, 7–18, Grenoble: UGA Editions.
- Senatorin für Bildung und Wissenschaft der freien Hansestadt Bremen (ed.). 2012. *Französisch/Spanisch. Bildungsplan für die Oberschule*, <https://www.lis.bremen.de/schulqualitaet/curriculumentwicklung/bildungsplaene/sekundarbereich-i-15226>. (13. September 2021.)
- Senator für Bildung und Wissenschaft der freien Hansestadt Bremen (ed.). 2006. *Französisch / Spanisch als zweite Fremdsprache, Bildungsplan für das Gymnasium Jahrgangsstufe 6–10*, <https://www.lis.bremen.de/schulqualitaet/curriculumentwicklung/bildungsplaene/sekundarbereich-i-15226>. (13. September 2021.)

Georg A. Kaiser¹, Maia Duguine²

¹Universität Konstanz

²CNRS-IKER

georg.kaiser@uni-konstanz.de, maia.duguine@iker.cnrs.fr

Repérer des particularités morphosyntaxiques du français à l'aide d'*Astérix, le Gaulois*

Le français dispose de nombreuses particularités morphosyntaxiques qui le distinguent nettement de toutes les autres langues romanes. Entre autres, il possède des pronoms sujet clitiques et ne permet pas l'omission du sujet, il présente la négation bipartite et une série de stratégies de mise en relief particulières. Dans la langue parlée informelle (ou populaire), on peut observer des évolutions par rapport à ces particularités. Elles concernent l'emploi très fréquent des pronoms sujet clitiques en combinaison avec un sujet nominal, l'omission du pronom sujet explétif et de la particule négative *ne* dans certains contextes ainsi que la formation de nouvelles stratégies de mise en relief (Grutschus & Kern 2021, Horváth 2018, Krassenberg & Lahousse 2018, Palasis 2015, Stark & Duffer 2007, Zimmermann & Kaiser 2014). Une autre particularité morphosyntaxique du français existe dans la multitude de possibilités de former des phrases interrogatives alors que la plupart des autres langues romanes n'en connaissent que des possibilités très limitées (Coveney 2011, Druetta 2018).

La présentation se propose de montrer comment et dans quelle mesure le texte de la bande dessinée *Astérix* peut servir pour faire ressortir ces particularités. Le texte s'y prête d'une manière idéale parce qu'il contient tant des caractéristiques typiques et exclusives du français standard que des caractéristiques réservées à la langue familière. L'utilisation des phrases interrogatives dans *Astérix* en est la preuve : on y trouve, par exemple, l'inversion complexe, exclusivement utilisée en français standard, mais aussi l'interrogation 'in situ' (non-écho), employée fréquemment et presque exclusivement en français familier. De plus, la comparaison du texte source en français avec les traductions dans de différentes langues romanes permet de mettre en évidence l'exclusivité de certaines de ces caractéristiques : soit elles sont totalement absentes des traductions aux autres langues romanes, comme dans le cas de l'inversion complexe (1), soit elles n'apparaissent que de manière limitée dans quelques traductions, comme l'interrogation 'in situ' qu'on ne trouve presque exclusivement que dans la traduction au portugais brésilien (2) :

	français	italien	espagnol	portugais européen	portugais brésilien	allemand
(1)	Et pourquoi les Romains te pour- suivaient-ils, petit ?	E perchè i Romani ti inseguivano, ragazzino?	¿Y por que te perse- guian los romanos , pequeño?	E porque é que os romanos te perseguiam, pequeno?	E por que é que os romanos te perseguiam, garoto?	Und warum haben dich die Römer verfolgt, Kleiner?
(2)	Et cette potion, elle fait de l'effet pendant combien de temps ?	¿Y, cuánto tiempo dura el efecto de esta poción?	E per quanto tempo durano gli effetti di questa pozione?	Quanto tempo dura o efeito dessa poção?	E essa poção faz efeito por quanto tempo?	Und die Wirkung dieses Zaubertranks, wie lang hält die an?

Une application différenciée de cette méthode de comparaison permet non seulement d'établir une classification typologique ou de faire une analyse linguistique de certaines particularités du français, mais elle peut aussi servir à la didactique du FLE en Allemagne en dégagant des différences structurelles entre l'allemand et le français (Kaiser & Quaglia 2015, Dahmen et al. (eds.) 2017).

Section

Section 20 : La bande dessinée pluriculturelle et plurilingue – regards linguistiques, didactiques et littéraires sur un médium populaire

Bibliographie

- Coveney, Aidan. 2011. L'interrogation directe. *Encyclopédie grammaticale du français*, <http://encyclogram.fr>.
- Dahmen, Wolfgang et al. (eds.). 2017. *Sprachvergleich und Übersetzung. Die romanischen Sprachen im Kontrast zum Deutschen. Romanistisches Kolloquium XXIX*. Tübingen : Narr.
- Druetta, Ruggero. 2018. Syntaxe de l'interrogation en français et clivage écrit-oral : une description impossible ? In Marie-José Béguelin, Aidan Coveney & Alexander Guryev (eds.), *L'interrogative en français*, 19–50. Bern: Lang.

- Grutschus, Anke & Beate Kern. 2021. L'oralité mise en scène dans la bande dessinée: marques phonologiques et morphosyntaxiques dans *Astérix* et *Titeuf*. *Journal of French Language Studies* 31. 192–215.
- Horváth, Márton Gergely. 2018. *Le français parlé informel. Stratégies de topicalisation*. Berlin : de Gruyter.
- Kaiser, Georg A. & Stefano Quaglia. 2015. In search of *wh*-in-situ in Romance: An investigation in detective stories. In Ellen Brandner, Anna Czypionka, Constantin Freitag & Andreas Trotzke (eds.), *Charting the Landscape of Linguistics. On the Scope of Josef Bayer's Work*, 92–103. Konstanz : Universität Konstanz, <http://ling.uni-konstanz.de/pages/WebschriftBayer>.
- Krassenberg, Lena & Karen Lahousse. 2018. The information structure of French *il y a* clefts and *c'est* clefts: a corpus-based analysis. *Linguistics* 56. 513–548.
- Palasis, Katerina. 2015. Subject clitics and preverbal negation in European French: Variation, acquisition, diatopy and diachrony. *Lingua* 161. 125–143.
- Zimmermann, Michael & Georg A. Kaiser. 2014. On expletive subject pronoun drop in Colloquial French. *Journal of French Language Studies* 24. 107–126.

Beate Kern

Universität Rostock

beate.kern@uni-rostock.de

« Ce n'est pas la couleur qui fait le lait de coco » – emploi des proverbes dans la bande dessinée *Aya de Yopougon*

La bande dessinée *Aya de Yopougon* de Marguerite Abouet et Clément Oubrerie raconte en six tomes parus entre 2005 et 2010 la vie d'un groupe d'adolescents ivoiriens dans les années 1970 à Yopougon, un quartier populaire d'Abidjan. Malgré le succès et la popularité de la série, elle n'a fait l'objet que de quelques études éparses (cf. p.ex. Harris 2009, McWilliams 2015, Ajah 2017, Maksa 2020) et a surtout reçu très peu d'attention du point de vue linguistique (cf. Giambagli 2016, Bagno 2017). Pourtant, cet aspect mériterait un regard approfondi ne serait-ce que parce que la série intègre des éléments du français ivoirien tout en créant un équilibre entre « 'africanité' » et possibilité de « 'décodage' » pour un public non-ivoirien (Müller 2015, 125).

Dans notre contribution, nous nous pencherons sur un des aspects langagiers saillants dans cette bande dessinée, à savoir l'emploi des énoncés sentencieux et en particulier des proverbes, une classe dont on souligne souvent les racines dans la sagesse populaire et collective (cf. Schapira 1999, 57–58, Anscombe 2005, 17–22). De plus, dans les exemples trouvés dans la bande dessinée *Aya*, le caractère populaire se reflète souvent également au niveau du registre social ou stylistique par un lexique assez explicite (p.ex. « Faites des remontrances aux excréments, ils continuent à puer » *Aya* tome 5, 63). En même temps, la plupart des proverbes dans *Aya* semblent marqués au niveau de la variation diatopique. Même s'il reste éventuellement difficile de les classer spécifiquement comme ivoiriens, ils relèvent pourtant d'une tradition africaine (cf. Pöll 2017) – p.ex. « Le visiteur ressemble au brouillard qui ne tarde pas à se dissiper », *Aya* tome 5, 7, est revendiqué comme songye (Congo) par Lumeka (1967, 48) – et soulignent l'opposition entre les différentes variétés représentées dans la bande dessinée (français ivoirien vs. français standard).

D'ailleurs, le cas des proverbes dans *Aya* est particulièrement intéressant en ce qui concerne leur emploi dans une bande dessinée. Tandis qu'une des rares études portant sur les proverbes dans la bande dessinée affirme que ceux-ci sont relativement rares et poursuivent un but humoristique (cf. Fiedler 2004), ils semblent être un moyen stylistique récurrent dans le cas d'*Aya* (avec p.ex. à peu près un proverbe toutes les cinq pages en moyenne dans le tome 5) qui ne vise pas (seulement) à provoquer le rire des lecteur.rices.

Après avoir dressé l'inventaire des proverbes dans les 6 tomes de la série *Aya*, nous procéderons à une analyse et classification plus détaillée au niveau de la structure, de la

signification et du marquage régional des énoncés relevés. Sur cette base, nous nous interrogerons sur leur fonction sous trois angles : Quel est le rôle des proverbes au sein des dialogues de la BD (p.ex. fonction argumentative) ? En quoi caractérisent-ils les protagonistes qui les emploient ? Et dans quelle mesure contribuent-ils à l'ancrage linguistique de l'histoire dans un contexte ivoirien ou africain ?

Section

Section 20 : La bande dessinée pluriculturelle et plurilingue – regards linguistiques, didactiques et littéraires sur un médium populaire

Bibliographie

- Abouet, Marguerite & Clément Oubrerie. 2005–2010. *Aya de Yopougon*. Tome 1–6. Paris : Gallimard.
- Ajah, Richard Oko. 2017. Nationalism and African Communal Identity in Marguerite Abouet's and Clement Oubrerie's *Aya de Yopougon*. *Human and Social Studies* 5 (3). 85–99.
- Anscombe, Jean-Claude. 2005. Les proverbes : un figement du deuxième type ? *Linx. Revue des linguistes de l'université Paris X Nanterre* 53. 17–33.
- Bagno, Marcos. 2017. Oralidade inverossímil e romance gráfico : a tradução brasileira de *Aya de Yopougon*. *Translatio* 13. 163–184.
- Fiedler, Sabine. 2004. Das Sprichwort im Comic (dargestellt am Beispiel der deutschen Comic-Zeitschrift MOSAIK). In Csaba Földes (ed.), *Res humanae proverbiorum et sententiarum. Ad honorem Wolfgangi Mieder*, 89–100. Tübingen : Narr.
- Giambagli, Anna. 2016. Contesti, modelli interazionali e registri di lingua in *Aya de Yopougon*, una graphic novel ivoriana, francese, italiana. *Équivalences* 43 (1–2). 87–120.
- Harris, Maria. 2009. « Sex and the City » : The Graphic Novel Series *Aya* as West African Comedy of Manners. *International Journal of Comic Art* 11 (2). 119–135.
- Lumeka, Placide Raphaël. 1967. Proverbes des Songye. *Africana Linguistica* 3. 39–49.
- Maksa, Gyula. 2020. *Aya de Yopougon* et « l'émergence » de la bande dessinée d'Afrique francophone. *Synergies Espagne* 13. 145–155.
- McWilliams, Sally. 2015. Sex in Yop City. Ivorian Femininity and Masculinity in Abouet and Oubrerie's *Aya*. In Frances Gateward & John Jennings (eds.), *The Blacker the Ink. Constructions of Black Identity in Comics and Sequential Art*, 45–62. New Brunswick : Rutgers University Press.
- Müller, Jürgen E. 2015. Français et réseaux intermédiaiques en Afrique. Le cas d'*Aya de Yopougon*. In Martina Drescher (ed.), *Médias et dynamique du français en Afrique subsaharienne*, 119–134. Frankfurt am Main : Lang.
- Pöll, Bernhard. 2017. *Französisch außerhalb Frankreichs. Geschichte, Status und Profil regionaler und nationaler Varietäten*. Berlin : De Gruyter.
- Schapira, Charlotte. 1999. *Les stéréotypes en français. Proverbes et autres formules*. Paris : Ophrys.

Marcus Löwer

Universität Potsdam

marcus.loewer@uni-potsdam.de

Populärwissenschaft im populären Medium: Zum Potential der *BD de vulgarisation* am Beispiel der Adaption von Yuval Noah Hararis *Une brève histoire de l'humanité* in die Comicreihe *Sapiens* von Daniel Casanave und David Vandermeulen

Als 2011 Yuval Noah Hararis *Eine kurze Geschichte der Menschheit* erschien, wurde es innerhalb kürzester Zeit zum internationalen Bestseller. Neun Jahre später trat Harari an die franko-belgischen Comickünstler David Vandermeulen und Daniel Casanave mit der Idee heran, sein Sachbuch in einen Comic umzuarbeiten. Die Comicreihe (es sind bisher zwei von geplanten fünf Bänden erschienen) mit dem Titel *Sapiens* verkaufte sich allein in Frankreich 700 000 Mal. Der Comic wirbt damit¹ „die Geschichte der Menschheit auf eine Weise zu erzählen, die alle Jugendlichen und Erwachsenen begeistern wird – auch diejenigen, die normalerweise keine wissenschaftlichen und historischen Bücher lesen“ (Harari 2022). Dieses Postulat entspricht einer häufigen Erwartungshaltung an das Medium Comic, das als vermeintlich niedrigschwelliger Einstieg in komplexe Sachverhalte dienen soll. Mit dem expliziten Sich-Ausstellen als dezidiert populäres Medium geht natürlich die Hoffnung einher, neue und andere Rezipient_innenkreise zu erreichen und zu bilden.

Ein „Vorteil des Mediums besteht gerade darin, das Sachlich-›Lehrende‹ mit dem Unterhaltenden zu verbinden“, wie Urs Hangartner (2016, 291) konstatiert. Dass Begriffe wie Populärwissenschaft, „Infotainment“ (Hangartner 2016, 291) oder gar die *BD de vulgarisation* in bestimmten Kreisen negativ konnotiert sind, daran stört sich der Comic nicht. Er betreibt seit jeher selbstbewusst „Knowledge Transfer in a Popular Format“².

Bisher wurden die *BDs scientifiques* häufig unter dem Gesichtspunkt betrachtet, inwieweit sie für den Einsatz in Bildungseinrichtungen geeignet sind. Dabei stand die Frage der Vermittlung historischer und politischer Themen im Vordergrund (vgl. u.a. Mounajed 2011). Allerdings: Sachcomic ist nicht gleich Sachcomic und *Sapiens* ist ein Sonderfall.

Sapiens ist nicht nur Sachcomic, sondern auch Adaption. Die Reihe ist das Ergebnis einer interkulturellen, intermedialen und interdisziplinären Zusammenarbeit zwischen dem israelischen Historiker und den frankobelgischen Comicschaffenden, die bereits einschlägige Erfahrungen in diesem Genre gesammelt haben (der belgische Szenarist Vandermeulen hat

¹ Vgl. Harari, Yuval Noah. 2022. *Autor – Yuval Noah Harari*, <https://www.ynharari.com/de/autor-2/>.

² Untertitel der Habilitationsschrift von Jüngst, Heike Elisabeth. 2010. *Information comics, Knowledge transfer in a popular format*, Frankfurt am Main: Lang.

u.a. die Reihe *La Petite Bédéthèque des Savoirs* ins Leben gerufen, die explizit mit der Liaison aus Wissenschaft und Comicpraxis wirbt: „Un spécialiste et un dessinateur s'unissent pour nous faire comprendre le monde, en bande dessinée!“³). Aus dieser spezifischen Konstellation ergibt sich eine Reihe von Fragen: Wie gelingt die Transformation vom Sachbuch in das popkulturelle Medium Comic? Welche Übersetzungen müssen unternommen werden; kommt es zwangsläufig zu Verkürzungen und Anspruchsreduktion? Erfährt das ursprüngliche Werk Hararis gar eine Bereicherung durch die bildlich sequenzielle Vermittlung seiner Kernthesen? Oder verwirren zusätzlich eingeführte Figuren, die dem Erzähler an die Seite gestellt werden und führen so zu zusätzlichen Interpretationsvariablen (vgl. Eco 1986)? Muss man das Sachbuch kennen, um den Comic zu verstehen? Wie läuft die Zusammenarbeit zwischen den drei Beteiligten ab; welche Übersetzungs- und Adaptionstrategien werden gewählt?

Diesen Fragen möchte ich in einem Close Reading der bisher erschienen Bände von *Sapiens*, nachspüren, um Grenzen und Potentiale der Sachbuchadaption in Comic-Kooperationen aufzuzeigen.

Section

Section 20 : La bande dessinée pluriculturelle et plurilingue – regards linguistiques, didactiques et littéraires sur un médium populaire

Bibliographie

- Abel, Julia & Christian Klein (eds.). 2016. *Comics und Graphic Novels*. Stuttgart: J.B. Metzler.
- Eco, Umberto. 1986. *Über Gott und die Welt. Essays u. Glossen*. 4. Aufl. München/Wien: Hanser.
- France Culture. 2022. La BD, une arme de vulgarisation massive ? <https://www.franceculture.fr/emissions/le-temps-du-debat/la-bd-arme-de-vulgarisation-massive>. (31. Januar 2022.)
- Hangartner, Urs. 2016. Sachcomics. In Julia Abel & Christian Klein (eds.), *Comics und Graphic Novels*, 291–303. Stuttgart: Metzler.
- Harari, Yuval Noah. 2019. *Eine kurze Geschichte der Menschheit*. 31. Auflage. München: Pantheon.
- Harari, Yuval Noah. 2022. Autor – Yuval Noah Harari, <https://www.ynharari.com/de/autor-2/>. (30. Januar 2022.)
- Harari, Yuval Noah & David Vandermeulen. 2020. *Sapiens. Der Aufstieg*. Unter Mitarbeit von Daniel Casanave. München: C.H.Beck.

³ Vgl. Le Lombard, *La Petite Bédéthèque des Savoirs – comprendre le monde en BD, incontournable du Lombard*. Brüssel: Éditions Le Lombard, <https://www.l lombard.com/incontournable/la-petite-bedetheque-des-savoirs>.

- Harari, Yuval Noah & David Vandermeulen. 2021. *Sapiens. Die Falle*. Unter Mitarbeit von Daniel Casanave. München: C.H.Beck.
- Jüngst, Heike Elisabeth. 2010. *Information comics. Knowledge transfer in a popular format* (Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie 7). Frankfurt am Main: Lang.
- Le Lombard. 2022. *La Petite Bédéthèque des Savoirs – comprendre le monde en BD, incontournable du Lombard*. Brüssel: Éditions Le Lombard, <https://www.l lombard.com/incontournable/la-petite-bedetheque-des-savoirs>. (31. Januar 2022.)
- Martine Robert. 2003. Connaissance historique et bande dessinée. *Le Philosophoire* 20 (2). 215–236, <https://www.cairn.info/revue-le-philosophoire-2003-2-page-215.htm>.
- Mounajed, René. 2011. *Geschichte in Sequenzen. Über den Einsatz von Geschichtscomics im Geschichtsunterricht*. Frankfurt am Main: Lang, <https://www.peterlang.com/view/product/64027?format=EPDF>.

Nathalie Mälzer¹, Marco Agnetta²

¹Stiftung Universität Hildesheim

²Leopold-Franzens-Universität Innsbruck

maelzers@uni-hildesheim.de, Marco.Agnetta@uibk.ac.at

Bild- und Textrhythmen im interkulturellen Transfer

Die Translation und Adaption von Comics für eine neue Zielrezipientenschaft stellen zwei besonders interessante Formen plurikultureller und mehrsprachiger Praxis dar. Denn diese umfassen neben der intralingualen Bearbeitung, dem interlingualen Transfer und der interkulturellen Lokalisierung auch intersemiotische Prozesse. Auch können beide Formen Hand in Hand gehen bzw. die eine die andere voraussetzen, etwa wenn es sich bereits beim Ausgangstext um ein Transferprodukt handelt, also etwa um einen übersetzten Roman, der adaptiert wird, oder, umgekehrt, eine Adaption, die übersetzt wird. Die Translationswissenschaft erschließt sich diese Phänomene seit dem ausgehenden 20. Jahrhundert in systematischer Weise (als Meilensteine der deutschsprachigen comic-bezogenen Translationsforschung sind hier zu nennen Kaindl 2004 und Mälzer 2015).

Übersetzungsprozesse, bei denen nicht nur Texte, sondern auch nonverbale Elemente zu berücksichtigen sind, gelten in der Translationswissenschaft als vergleichsweise komplex. In ihnen werden Nonverbalia gemeinhin als große Herausforderung, d. h. vor allem als Hürde oder Einschränkung erfahren („constrained translation“, vgl. Mayoral et al. 1988), seltener als Eröffnung eines kreativen Potentials (vgl. Agnetta 2019). Der in jüngeren Übersetzungsdiskursen weitgehend tabuisierte Eingriff in nonverbale Elemente des Ausgangstextes kann, da er in der Vergangenheit häufig Neuübersetzungen generiert und somit zu einer Versionenpluralität geführt hat, aber auch als Bereicherung betrachtet werden. Transferprozesse, die mit Veränderungen des nonverbalen Ausgangsmaterials einhergehen, sind hier besonders aufschlussreich, da sie fundierte Aussagen zu den Entscheidungen des Übersetzer(team)s ermöglichen, die sich im Spannungsfeld zwischen individueller Präferenz und zielkulturellem Goût verorten.

Am Beispiel unterschiedlicher Comic-Übersetzungen aus und ins Französische (*Spirou*, *Mafalda*) soll der anvisierte Beitrag zeigen, inwiefern translatorische und editorische Eingriffe in die Text- und Bildstruktur von Comics mit typischen „constraints“ des Ausgangskommunikats umgehen und dabei im Zielkommunikat die Text-Bild-Beziehungen verschieben. Besonderes Augenmerk soll auf die Veränderungen der ‚Rhythmik‘ verbaler und piktorialer Elemente in der Ausgangs- und Zielversion des Comics gelegt werden, d. h. auf das „synsemiotische“ Wechselspiel unterschiedlicher Ausdrucksformen (Agnetta 2019), das im Translationsprozess empfindliche Verschiebungen erfährt.

Section

Section 20 : La bande dessinée pluriculturelle et plurilingue – regards linguistiques, didactiques et littéraires sur un médium populaire

Bibliographie

- Agnetta, Marco. 2019. *Ästhetische Polysemiotizität und Translation. Glucks Orfeo ed Euridice (1762) im interkulturellen Transfer*. Hildesheim/Zürich/New York: Olms Verlag.
- Kaindl, Klaus. 2004. *Übersetzungswissenschaft im interdisziplinären Dialog: Am Beispiel der Comicübersetzung*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Mälzer, Nathalie (ed.). 2015. *Comics – Übersetzungen und Adaptationen*. Berlin: Frank & Timme.
- Mayoral, Roberto, Dorothy Kelly & Natividad Gallardo. 1988. Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation. *Meta: Journal des traducteurs* 33 (3). 356–367.

Felix Nickel-Holze

Ruhr-Universität Bochum

felix.nickel@ruhr-uni-bochum.de

Die autofiktionale BD im interkulturellen Literaturunterricht. *Persepolis, L'arabe du futur, Moi René Tardi*

Spätestens mit dem genredefinierenden *Maus* ist der autofiktionale Comic, der in mancher Hinsicht populär ist, für die Literaturwissenschaft relevant geworden. In diesem Beitrag werden zunächst drei zeitgenössische, populäre BD-Reihen (*Persepolis, L'arabe du futur* und *Moi René Tardi*) unter dem Gesichtspunkt betrachtet, wie die französische sowie die arabische und die persische bzw. die islamische Identität in ihnen (de-)konstruiert werden. Davon ausgehend soll gezeigt werden, dass der autofiktionale Charakter der ausgewählten Werke vielfältige didaktische Möglichkeiten eröffnet.

Nicht nur für Schüler*innen bieten die Protagonist*innen der autofiktionalen BD – deren ungeklärtes Verhältnis zu Erzähler*in wie zu Autor*in Interpretationsspielräume lässt – Identifikationspotential und laden zum interkulturellen Lernen ein. Dabei werden weder das Fremde noch das Eigene stereotypisch oder verkitscht dargestellt, sondern das kritische Hinterfragen von kollektiven Identitäten angeregt, indem kulturelle Bruchlinien und sprachliche Varietäten zur Darstellung kommen.

Abschließend sollen mehrere Ausschnitte aus den BD zur Diskussion gestellt werden, anhand derer u.a. linguistische, ästhetisch-medien- und kulturwissenschaftliche Fragen, inwiefern beispielsweise die Werke authentisch bzw. faktual sind, im interkulturellen Unterricht behandelt werden können – mit *Moi René Tardi* wird zudem der Bogen zur Erinnerungskultur geschlagen. Wenngleich der Preis und der große Umfang der Werke ihre schulische Behandlung als Ganzschrift ausschließen, wirbt dieser Beitrag für die Thematisierung der ausgewählten BD im französischen Literaturunterricht.

Section

Section 20 : La bande dessinée pluriculturelle et plurilingue – regards linguistiques, didactiques et littéraires sur un médium populaire

Bibliographie

- Byram, Michael. 1997. *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*, Clevedon: Multilingual Matters.
- Dawidowski, Christian & Dieter Wrobel (eds.). 2006. *Interkultureller Literaturunterricht. Konzepte – Modelle – Perspektiven*. Hohengehren: Schneider.
- Kißling, Magdalena. 2020. *Weißer Normalität. Perspektiven einer postkolonialen Literaturdidaktik*. Bielefeld: Aisthesis.
- Lejeune, Philippe. 1975. *Le pacte autobiographique*. Paris: Editions du Seuil.
- Man, Paul de. 1979. Autobiography as De-Facement. *MLN* 94 (5). 919–30.
- Riad Sattouf. 2014. *L'Arabe du futur 1*. Paris: Allary.
- Satrapi, Marjane. 2007. *Persepolis*. Paris: L'Association.
- Scherr, Rebecca. 2013. Teaching "The Auto-Graphic Novel": Autobiographical Comics and the Ethics of Readership. In Carrye Kay Syma & Robert G. Weiner (eds.), *Graphic Novels and Comics in the Classroom. Essays on the Educational Power of Sequential Art*, 134–144. Jefferson/London: McFarland.
- Shooman, Yasemin. 2015. Einblick gewähren in die Welt der Muslime. ›Authentische Stimmen‹ und ›Kronzeugenschaft‹ in antimuslimischen Diskursen. In Iman Attia, Swantje Köbsell & Nivedita Prasad (eds.), *Dominanzkultur reloaded. Neue Texte zu gesellschaftlichen Machtverhältnissen und ihren Wechselwirkungen*, 47–58. Bielefeld: transcript.
- Spiegelman, Art. 1996. *The Complete Maus*. New York: Pantheon.
- Tardi, Jacques. 2022. *Moi René Tardi, prisonnier de guerre au Stalag IIB*. Bruxelles: Casterman.
- Young, James Edward. 1988. *Writing and rewriting the Holocaust: Narrative and the consequences of interpretation*. Bloomington: Indiana University Press.

Elissa Pustka

Universität Wien

elissa.pustka@univie.ac.at

« Kesskisspass ? » – la transcription (pseudo-)phonétique dans les BDs de Riad Sattouf

« J'adore retranscrire la langue parlée », affirme Riad Sattouf en faisant référence aux *Cahiers d'Esther* (*Franceinfo*, 19/06/2020). Non seulement les non-réalisations du *ne* de négation et les redoublements du sujet sont extrêmement fréquentes dans ses BDs. Mais on y trouve aussi des transcriptions (pseudo-)phonétiques (*pseudo* car elles ne suivent pas à 100% les principes de l'alphabet phonétique international – A.P.I.) : le <k> y remplace le <c> et le <qu>, on y trouve <wa> pour <oi> ainsi que des non-représentations du schwa et de certaines consonnes finales muettes, p. ex. dans <koi> pour <quoi> ou <touske> pour <tout ce que>. La présente contribution dresse l'inventaire de ces stratégies phonographiques (Mahrer 2017) de la mise en scène de l'oral (Grutschus/Kern 2021) dans cinq BDs de Riad Sattouf: *Retour au Collège* (2005), *La Vie Secrète des Jeunes* (2007–2012), *Pascal Brutal* (2009–2014), *Les Cahiers d'Esther* (2016–2021) et *Le jeune acteur* (2021). Elle analyse l'apparition de ces stratégies dans les différentes BDs au fil du temps et son utilisation pour la caractérisation de différents groupes de personnages (enfants vs. adolescents vs. adultes, hommes vs. femmes, couches sociales favorisées vs. défavorisées) afin de comprendre « Sattouf's hybrid rhetoric of authentication » (Lecomte 2017, 49).

Section

Section 20 : La bande dessinée pluriculturelle et plurilingue – regards linguistiques, didactiques et littéraires sur un médium populaire

Bibliographie

- Grutschus, Anke & Beate Kern. 2021. L'oralité mise en scène dans la bande dessinée : marques phonologiques et (morpho)syntaxiques dans Astérix et Titeuf. *Journal of French Language Studies* 31. 192–215.
- Lecomte, Guillaume. 2017. Adapting the Rhetoric of Authentication of Riad Sattouf's *La Vie secrète des jeunes*. *European comic art* 10 (1). 41–57.
- Mahrer, Rudolf. 2017. *Phonographie : La représentation écrite de l'oral en français*. Berlin/Boston : De Gruyter.

Thomas Sähn

Université Sorbonne Université

thomassaehn@gmail.com

Normen und Variationen von bildnerischen Erzählsprache(n) Eine semiologische Überlegung zur Darstellung und Funktion von Figurenidentitäten im französisch-belgischen und ivoirischen Comic

Ausgehend von den Überlegungen der Groupe μ zur Artikulation von nichtsprachlichen Zeichen (vgl. bspw. Groupe μ 1992, 2015; Klinkenberg 1996) und mit Hilfe der Analyse eines Korpus, das die populärsten Comics nach 1945 aus Frankreich/Belgien und der Côte d'Ivoire umfasst (vgl. Sähn 2021), soll in diesem Beitrag gezeigt werden, dass die scheinbar universelle(n) bildnerische(n) Erzählsprache(n) des Comics diatopischen und diachronischen Diversifikations- und Unifikationsprozessen ausgesetzt sind, die zu unterschiedlichen kontextspezifischen Variationen und Normen führen können. Im Zentrum einer solchen semiologischen Untersuchung zur Mehrsprachigkeit französischsprachiger bildnerischer Erzählungen sollen die Figuren des Comics stehen, werden diese doch in ihrer Rolle als *Acteur* im Allgemeinen über ikonische, sprachliche und sogenannte plastische Zeichen und in ihrer Rolle als *Actant* über ihre narrative Funktion in der Erzählung bestimmt und können so als das Bindeglied zwischen den mehr oder weniger kontextspezifischen graphischen und narrativen Codes angesehen werden, die es dem Comic ermöglichen, seine Geschichte zu erzählen.

Im Gegensatz zu schriftlichen Erzählungen werden im Comic die *Körper* der Figuren immer wieder neu in Szene gesetzt. Diese müssen einerseits so unterschiedlich sein, dass sie Lesende den verschiedenen Figuren einer Erzählung zuordnen können, andererseits aber auch aus einer Mindestanzahl an gemeinsamen ikonischen und plastischen Zeicheneinheiten bestehen, die es Lesenden erlauben, sie als Träger derselben *Identitäten* zu erkennen (z. B. "Spezies", "Geschlecht", "Alter" etc.). Am Beispiel der Opposition "männlich" vs. "weiblich" sollen dafür in einem ersten Schritt die (universellen) Mechanismen herausgearbeitet werden, die es Lesenden ermöglichen, in den aus Linien und Flecken konstruierten „Papierwesen“ (Barthes 1977/1966, 40) die "Personen" einer fiktionalen Welt zu erkennen (Denotatives & Figuratives Niveau).

Darauf aufbauend gilt es in einem zweiten Schritt zu verdeutlichen, dass eine *Figurenidentität* stets als eine Position auf einem Kontinuum zwischen mind. zwei gegensätzlichen Werten beschrieben werden kann. An den Polen solcher Oppositionsachse befinden sich jene Figuren, deren *Körper* dank der hohen Anzahl an (proto)typischen Zeicheneinheiten am leichtesten von den Lesenden eines Rezeptionskontextes als Träger der verschiedenen *Identitäten* erkannt werden. Im Zentrum von solchen Achsen können dagegen die Figuren platziert werden, bei denen die jeweiligen Identitäten entweder in undeutlicher oder in

widersprüchlicher Form aktualisiert worden sind. Dabei lässt sich zeigen, dass diese unterschiedlichen Figurentypen nicht willkürlich, sondern in Abhängigkeit von ihren narrativen Funktionen gewählt werden (Figuratives & Narratives Niveau).

Dank des transtemporellen und transkulturellen Korpus der Untersuchung kann in einem letzten Schritt herausgearbeitet werden, dass die Codes, die solchen (stereo)typischen Darstellungen zugrunde liegen, zum Teil deutlichen diatopischen und diachronischen Variationen unterworfen sind. In Abhängigkeit vom Produktionskontext wird ein figurativer Wert, wie zum Beispiel "Weiblichkeit", nicht nur mit Hilfe von unterschiedlichen denotativen Oppositionen aktualisiert, sondern ihm werden auch verschiedenen narrativen Funktionen zugeordnet. Bricht ein Einzelcomic aber mit den innerhalb eines Rezeptionskontexts stabilisierten Codes, kann nicht nur die Lektüre einer Erzählung erschwert, sondern bei den Lesenden auch ein mehr oder weniger prestigeträchtige Verfremdungseffekt ausgelöst werden.

Section

Section 20 : La bande dessinée pluriculturelle et plurilingue – regards linguistiques, didactiques et littéraires sur un médium populaire

Bibliographie

- Barthes, Roland. 1977/1966. Introduction à l'analyse structurale des récits. In Gérard Genette & Tzvetan Todorov (ed.), *Poétique du récit*, 7–57. Paris : Seuil.
- Barthes, Roland. 1985. *L'aventure sémiologique*. Paris : Seuil.
- Eco, Umberto. 1988/1980. *Le signe : Histoire et analyse d'un concept* [trad. de l'italien par Jean-Marie Klinkenberg]. Bruxelles : Labor.
- Everaert-Desmedt, Nicole. 2007/1984. *Sémiotique du récit : Méthode et applications : texte littéraire – livre pour enfants – bande dessinée – publicité espace*. Louvain-la-Neuve : Cabay.
- Greimas, Algirdas Julien. 1966. *Sémantique structurale*. Paris : PUF.
- Greimas, Algirdas & Joseph Courtés. 1993/1979. *Sémiotique : Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*. Vanves : Hachette.
- Groupe µ. 1992. *Traité du signe visuel : Pour une rhétorique de l'image*. Paris : Le Seuil.
- Groupe µ. 2015. *Principia semiotica : Aux sources du sens*. Bruxelles : Les Impressions nouvelles.
- Hamon, Philippe. 1977/1972. Statut sémiologique du personnage. In Gérard Genette & Tzvetan Todorov (eds.), *Poétique du récit*, 115–180. Paris : Seuil.
- Hjelmslev, Louis. 1971/1943. *Prolégomènes à une théorie du langage* [trad. du danois par Una Canger]. Paris : Éditions de Minuit.
- Klinkenberg, Jean-Marie. 1996. *Précis de sémiotique générale*. Bruxelles : De Boeck.
- Lotman, Jurij M. 1973/1970. *Die Struktur des künstlerischen Textes* [trad. du russe par Rolf-Dietrich Keil], Francfort s/M : Suhrkamp.

Sähn, Thomas. 2021. *Analyse sémiologique des personnages dans les récits graphiques*.
Berlin : Lang.

Saussure, Ferdinand. 2002. *Écrits de linguistique générale*. Paris : Gallimard.

Mirjam Schnüriger

Université de Zurich/Lycée Kantonsschule Limmattal Urdorf

mirjam.schnueriger@gmx.ch

À la recherche d'une identité interculturelle : *L'Arabe du futur* de Riad Sattouf et *Prendre refuge* de Mathias Énard et Zeina Abirached

L'Arabe du futur (2014–2021) a un caractère autobiographique et raconte l'enfance et l'adolescence de Riad Sattouf de 1980 à 1994. Enfant métis d'une mère française et d'un père syrien, Riad passe ses premières années dans la dualité de ces deux cultures. Bien que les couleurs de fond des vignettes semblent établir une opposition entre la Syrie et la France, les nombreux parallèles de la vie de Riad à la campagne syrienne et en Bretagne rapprochent ces deux mondes. Comme dans un roman de formation, le protagoniste prend peu à peu conscience des différentes empreintes ethniques, pour s'en détacher finalement et développer sa propre identité.

Au centre de *Prendre refuge* (2018) est l'astronome Neyla qui a fui la guerre civile syrienne pour se réfugier à Berlin, où elle fait la connaissance de l'architecte Karsten. Entre sa volonté de s'intégrer à la société allemande et son désir de préserver la culture syrienne, Neyla cherche refuge dans l'amour de Karsten. Leur relation se développe essentiellement à travers le partage des langues et de la poésie arabe. Mais, malgré toute l'attention que lui porte Karsten, Neyla ne parvient pas à se sentir chez elle à Berlin. Son déchirement intérieur est soutenu par la forme de ce roman graphique, qui établit une coprésence d'Alep et de Berlin et mêle style oriental et occidental.

À partir de l'analyse du jeu complexe entre éléments graphiques et textuels dans les œuvres choisies, nous montrerons comment Riad et Neyla, marqués par leurs déplacements entre la Syrie et l'Europe, essaient de se (re)trouver une identité stable. Notre présentation se focalisera sur l'expérience interculturelle des protagonistes entre la culture syrienne et celle de leur pays d'accueil. En nous fondant entre autres sur les travaux de Homi K. Bhabha, nous proposons de sonder deux façons créatrices de la construction d'une identité propre au-delà des catégories ethniques, l'une artistique, l'autre scientifique.

Section

Section 20 : La bande dessinée pluriculturelle et plurilingue – regards linguistiques, didactiques et littéraires sur un médium populaire

Bibliographie

- Bähler, Ursula. 2019. La littérature face à l'islamisme : Fouad Laroui. *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte* 43 (1–2). 119–133.
- Bhabha, Homi K. 1994. *The Location of Culture*. London : Routledge.
- Clanet, Claude. 1993. *L'interculturel : introduction aux approches interculturelles en éducation et en sciences humaines*. Toulouse : Presses universitaires du Mirail.
- Drouin-Hans, Anne-Marie. 2006. Identité. *Le Télémaque* 29 (1). 17–26.

Karen Struve

Universität Bremen

struve@uni-bremen.de

Von Mustern und Stimmen : Plurikulturelle Aushandlungen in afrikanischen *bandes-dessinées*

Um die Popularität afrikanischer Comics scheint es auf den ersten Blick nicht gut bestellt: *Bandes dessinées* aus dem frankophonen Afrika sind auf dem internationalen Comic-Markt eher marginal und müssen sich immer wieder die Frage gefallen lassen, inwiefern sie sich überhaupt an die großen (frankophonen) BD-Traditionen anschließen lassen. Auf einen zweiten Blick aber besticht die afrikanische Comicproduktion, der 2021 auch die Ausstellung „kubuni – les bandes dessinées d’afrique.s“ in Angoulême gewidmet war, durch ihre thematische wie ästhetische Diversität und Heterogenität, die durchaus ihre Leserschaft findet. In diesem Sinne besteht die Kuratorin Joëlle Epée Mandengue darauf, die *Bandes dessinées* d’Afrique im Plural zu verstehen, um der Vielfalt der unterschiedlichen Erzählweisen, Sprach- und Zeichensystemen, graphischen Verfahren und komplexen Bezugnahmen auf plurikulturelle Imaginarien und Ikonographien gerecht werden zu können.

In meinem Beitrag möchte ich nach einer kurzen Einführung (1) in die frankophone BD-Produktion in Afrika (2) eine plurikulturelle Comic-Analyse vorschlagen, die weniger die interkulturellen Alteritäts(re)konstruktionen (vgl. Packard et al. 2019) als vielmehr die pluri- und transkulturellen Aushandlungsprozesse und Dekonstruktionen fokussiert. Dazu sollen exemplarisch die BD *Kililana Song* von Benjamin Flao (2012 & 2013) und Gaspard Njocks *un voyage sans retour* (2018) ins Zentrum der Analysen gestellt werden, in denen die Aushandlungsprozesse einerseits zwischen den kindlichen/jugendlichen Protagonisten und der autoritären und zugleich unsicheren Welt der Erwachsenen, zwischen Flucht und industrieller Invasion, zwischen den Dächern der Stadt und den Untiefen der Meere, zwischen Fakt und Fiktion, zwischen dem Diesseits und der Welt der Djinn im Jenseits und andererseits die narratologische und graphische ‚Handschrift‘ in den jeweiligen Werken, die plurifokalen, aquarellierten, multimedialen (etwa durch die Integration von Fotomaterial) ästhetischen Gestaltungsmittel analysiert werden. Im abschließenden Teil (3) soll das Potenzial und die Grenzen dieser plurikulturellen Comic-Analyse nochmals reflektiert und zur Diskussion gestellt werden.

Section

Section 20 : La bande dessinée pluriculturelle et plurilingue – regards linguistiques, didactiques et littéraires sur un médium populaire

Bibliographie

- Flao, Benjamin. 2012. *Kililana song*. Première Partie. Paris: Futuropolis.
- Flao, Benjamin. 2013. *Kililana song*. Deuxième Partie. Paris: Futuropolis.
- Njock, Gaspard. 2018. *Un voyage sans retour*. Paris: Nouveau Monde.
- Packard, Stephan et. al. 2019. Interkulturelle Comicanalyse. In: Stephan Packard et al. (eds.), *Comicanalyse. Eine Einführung*, 185–221. Berlin: Metzler/Springer-Verlag.

Rosa Wohlers

Oste-Hamme-Schule Gnarrenburg

rosawohlers@yahoo.de

Sprechblasen ohne Text ? Didaktisches Potenzial des Comics im Französischunterricht

Wenn meine Schülerinnen und Schüler sehen, dass ich zu Beginn der Stunde statt des gerade aktuellen Schulbuchs einen Comic aus der Tasche nehme, geht meist ein leises Aufatmen und freudige Antizipation durch die Runde. Diese Reaktion veranschaulicht auf der einen Seite die Vorteile, die es haben kann, einen Comic im Fremdsprachenunterricht einzubinden, lässt jedoch auch bereits die Schwierigkeiten, auf die man stößt, erahnen. Was liegt näher, als die Anziehungskraft legendärer Comicikonen zu nutzen: ob Obelix- und Marsupilami-Bilder auf Arbeitsblättern oder zu vervollständigende Dialoge, die in Sprechblasenform auftauchen – die Bildsprache des Comics hat längst Einzug gehalten in den Fremdsprachenunterricht. Auch in den aktuellen didaktischen Standardwerken finden sich Ansätze, Comicseiten und Cartoons in den Unterricht einzubinden. Die theoretischen Überlegungen zum Einsatz von Comics im Französischunterricht sind jedoch durchweg geprägt durch die Annahme, dass Comics ein leicht zu verstehendes Medium sind, welches den Zugang zur Fremdsprache erleichtert. Dies resultiert im Unterricht häufig in der Reduktion eines komplexen Comics auf einige wenige Panels, die in Gruppenarbeit dialogisch gelesen oder gar nachgespielt werden, oder es werden etwa Comicseiten mit leeren Sprechblasen ausgeteilt mit dem Arbeitsauftrag, diese auszufüllen. Wenn sich jedoch die Lektüre bereits der ersten Seiten eines Comics den Schülerinnen und Schülern als zähe Erarbeitung von Wortschatz und Verständnis entpuppt, zeigt sich die Fehleinschätzung der oben genannten Annahme: Dem Medium Comic sind zum einen Rezeptionsregeln inhärent, welche sich ungeübten Comicsleserinnen und -lesern oft nicht intuitiv erschließen. Zum anderen weist gerade die französischsprachige Comictradition Besonderheiten auf, die es bewusst zu machen gilt, um die Entwicklung der Geschichte verstehen zu können. Dies mag etwa bei den Klassikern eine bestimmte Form des Storytelling sein, grafische Besonderheiten bei Moebius oder die besondere Form des Wortwitz bei Franquin oder Goscinny. In der Zielgruppe angemesseneren und aktuelleren Werken wie etwa „Aya“ (C. Oubrerie, M. Abouet) stechen heute jedoch weniger Partikularitäten einiger genialer Köpfe hervor, sondern ist die Öffnung des Comics über die bisher akzeptierten Grenzen von Sprache und Kultur spürbar. Verschiedene Sprachregister, regionale Dialekte und Sprachen oder Kulturen, die sich beeinflussen, verdrängen und nebeneinander stehen können im Comic – der Gebrauch von Comics als reine Sprech- und Schreibübung wird nicht nur der Dynamik der Text-Bild-Komposition kaum mehr gerecht, sondern unterschätzt drastisch das didaktische

Potenzial von Comics im Fremdsprachenunterricht, vor allem im Bereich der Interkulturellen Kompetenz.

In meinem Beitrag werde ich mich eben jenen Fragen widmen: Welche Schwierigkeiten treten bei der Rezeption im Unterricht auf, wie kann man diese erkennen und vorbeugen und wie lässt sich die sprachliche und kulturelle Vielfalt des Bande dessinée plurilingue gewinnbringend einbringen?

Section

Section 20 : La bande dessinée pluriculturelle et plurilingue – regards linguistiques, didactiques et littéraires sur un médium populaire